



X° Congreso de la SIERS

París 2022



CAMPUS CONDORCET
Paris-Aubervilliers



ILLUMINATION
ETUDES
INTERCULTURELLES
de LANGUES
APPLIQUÉES

**LA TRANSMISIÓN
DE LAS NOTICIAS.
LAS RELACIONES DE SUCEOS
COMO ESPACIO DE MEZCLAS,
TRANSFORMACIONES
Y CONTAMINACIONES
(SIGLOS XVI - XVIII)**

X° Congreso Internacional de la SIERS



© ILLUMINATION: Ms. FRANÇAIS 1537, fol. 29v, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE

15-17 septiembre 2022

Organizado por SIERS • Université Paris 8 - Vincennes-Saint Denis,
Campus Condorcet (Aubervilliers-Paris) • Université Paris Cité, Campus Grands Moulins, Paris 13°

JUEVES 15 Y VIERNES 16 DE SEPTIEMBRE 2022

CAMPUS CONDORCET

Centro de congresos - Gran auditorio 150

Place du Front populaire - Aubervilliers 93322

Metro Aubervilliers Front populaire - línea 12

SÁBADO 17 DE SEPTIEMBRE 2022

UNIVERSITÉ PARIS CITÉ, CAMPUS GRANDS MOULINS

Anfiteatro Buffon (Bâtiment Buffon)

15 Rue Hélène Brion, 75013 Paris

Metro Bibliothèque François Mitterrand - línea 14

Renseignements:
<https://siers.sciencesconf.org>

Contacts:
fcremoux@univ-paris8.fr
francoise.richer@u-paris.fr
marta.li@univ-paris8.fr
christine.marguet@univ-paris8.fr

Programa

JUEVES 15 DE SEPTIEMBRE 2022 (mañana)

08h30 Recibimiento de participantes

08h45 Inauguración del Xº Congreso

09h00 PRIMERA MESA

1 • Producción y transmisión de las noticias : varios ejemplos de corpus

MARION POUSPIN (*Docteure EHESS*)

- ▶ «Faire scaouvoir des nouuelles » par lettres.
Les lettres-nouvelles dans les occasionnels des guerres d'Italie

JAVIER RUIZ ASTIZ (*U. Coruña*)

- ▶ Ediciones de los avisos de Flandes de 1635:
diseño, confección y circulación de las noticias

ALEJANDRO LLINARES PLANELLS (*U. Málaga*)

- ▶ Entre la propaganda y el suministro de noticias:
una aproximación a la literatura de patibularia catalana de los siglos XVI y XVII

MARÍA DEL CARMEN MONTOYA RODRÍGUEZ (*U. Sevilla*)

- ▶ La producción de noticias sevillanas sobre la Guerra de Sucesión (1701-1714)

JACOBO SANZ HERMIDA (*U. Salamanca*)

- ▶ «Y así no es varón ni es hembra»: metamorfosis sexuales
en el Siglo de Oro a través de las relaciones de sucesos

10h20 Debate

10h40 Pausa

11h00 Homenaje a María Cruz García de Enterría

12h00 SEGUNDA MESA

2 • Colecciones, catálogos y fondos documentales

NURIA GARCÍA ABIA (*Biblioteca Nacional de España*)

- ▶ Colección de relaciones de sucesos impresas de la Biblioteca Nacional de España

CARLOS HECTOR CARACCILO (*I. Nazionale di Geofisica e Vulcanologia-Bologna*)

- ▶ Relaciones sobre terremotos en el «Fondo Ubaldo Zanetti»
de la Biblioteca Universitaria de Bologna

VALENTINA NIDER (*A.M.S. U. Bologna*)

- ▶ Relaciones en español y traducciones en la colección de Ubaldo Zanetti (1698-1768)
en la Biblioteca Universitaria de Bologna

MATTEO LAZZARI (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Relaciones «americanas» en la colección de relaciones de Ubaldo Zanetti (1698-1768)
en la Biblioteca Universitaria de Bologna

13h20 Debate

13h30 Almuerzo

14h40 PRIMERA MESA

3 • Propaganda religiosa, propaganda política y reelaboraciones de noticias

DOMENICO CICCARELLO (*U. Palermo*)

- ▶ Controversias religiosas y circulación de noticias impresas.
Sobre las variantes editoriales de la «Relatione dello scisma anglicano» por Angelo Galioto

AUGUSTIN REDONDO (*U. Sorbonne Nouvelle*)

- ▶ El «canard» francés de 1621 acerca de los espantosos prodigios ocurridos sobre La Rochelle y las modificaciones introducidas en la relación de sucesos correspondiente del mismo año

JOSÉ MANUEL SANTOS PÉREZ (*U. Salamanca*)

- ▶ Dos visiones de la Monarquía Hispánica confrontadas: las relaciones de Juan Vicencio San Feliche y Manoel de Meneses de la Recuperación de Bahía en 1625

FRANCISCA JIMÉNEZ GUILLÉN (*CRES*)

- ▶ Defunción del rey portugués (noviembre de 1656), su sucesión y jornada en Portugal en 1657: (des-)ilusiones en las relaciones lusas y españolas

SARA LUENGO

- ▶ La Caramba y madame Elisabeth: Dos «heroínas» del absolutismo de finales del XVIII.
La contribución de la literatura de cordel a la construcción de mitos

16h20 Debate

16h40 Pausa

17h00 SEGUNDA MESA

**4 • Conversiones, martirios, milagros y prodigios:
transformaciones textuales y materia religiosa**

BEATRIZ ÁLVAREZ (*U. Complutense, Madrid / U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Ritualidad y memoria: los desastres de origen natural entre relaciones de sucesos y escritura religiosa

PAOLO CABONI (*U. degli Studi di Sassari*)

- ▶ De Mehemet Bey a Juan Miguel Cigala: historia de una transformación a través de algunas relaciones de sucesos

FRANÇOISE CRÉMOUX (*U. Paris 8*)

- ▶ Circulaciones marianas: algunos pliegos de milagros entre noticias extrañas, contaminaciones editoriales y transformaciones devocionales

MAITE IRACEBURU JIMÉNEZ (*U. Siena*)

- ▶ La ¿mezcla? en la traducción del italiano al español de la RELAZIONE Del prodigioso, e frequentissimo aprimento di Occhi di un'Immagine di MARIA SANTISSIMA venerata nella Chiesa Cattedrale di Ancona (1796)

ANIELA BADILLO

- ▶ Transformación y circulación de la Relación de Pedro Morejón acerca de los mártires de Japón (1616)

18h40 Debate

VIERNES 16 DE SEPTIEMBRE 2022 (mañana)

09h00 PRIMERA MESA

5 • Evoluciones en la escritura e iconografía periodística: los desastres como ejemplo de noticia

ANTONIETTA MOLINARO (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Relaciones de desastres en pliegos poéticos: formas y funciones del «cuadernillo noticiero»

ANNACHIARA MONACO (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Le relazioni sulle eruzioni del Vesuvio tra Sei e Settecento: configurazioni testuali e modalità rappresentative

VALENTINA SFERRAGATTA (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Le relazioni in italiano sui disastri naturali del Seicento: obiettivi comunicativi e architettura testuale in movimento

MILENA VICECONTE (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ La transmisión de la noticia a través de las imágenes: el caso del terremoto de 1627 en la Provincia de Capitanata

CHIARA PETRA CANU Y MARTA GALIÑANES GALLEN (*U. Sassari*)

- ▶ Temblor de tierra funesto: el terremoto de Lisboa de 1755

10h40 Debate

11h00 Pausa

11h20 SEGUNDA MESA

6 • Mezclas y transformaciones genéricas

GENNARO SCHIANO (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Entre relato noticiero y tradición pastoril: el «Llanto de Menardo»

MARÍA ÁNGELES MARTÍN JARABA (*Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, Ministerio de Cultura y Deporte*)

- ▶ El niño de Ostrabiza y la decadencia del Imperio Turco. Mezcla de sucesos extraordinarios y acontecimientos históricos. Estudio y evolución de textos y su descripción bibliográfica

MARCIAL RUBIO ARQUÉZ (*U. «G. d'Annunzio» Chieti-Pescara*)

- ▶ Transformaciones genéricas del espacio: la cárcel Real de Sevilla

JOSÉE GALLEGO CHIN (*CRES*)

- ▶ La victoire de La Mamora dans la relación d'Alonso Rodríguez Gamarra et ses métamorphoses dans deux textes littéraires

MATTEO MANCINELLI (*U. Piemonte Orientale*)

- ▶ La «Visita cuarta» de «La dama beata» (1655): José Camerino y las relaciones de sucesos

13h00 Debate

13h20 Almuerzo

VIERNES 16 DE SEPTIEMBRE (tarde)

14h30 PRIMERA MESA

7 • Mundialización de la información: diplomacia, circulaciones y contaminaciones

FRANCESCO CAPRIOLI (*U. Milano*)

- ▶ «Por el bien publico de todo el mundo»: la difusión de las noticias sobre la tregua Habsburgo-Otomana de 1547 en el Mediterráneo occidental

VÍCTOR JURADO RIBA (*U. Barcelona*)

- ▶ Alegría y conflictividad tras la batalla de Lepanto: la repercusión de la primera relación de los hechos enviada por Don Juan de Austria

CARMEN HSU (*U. North Carolina at Chapel Hill*)

- ▶ Dos relaciones de sucesos sobre la incursión de Filipe de Brito e Nicote en Birmania: Espacios de transformación, información y contaminación

ANTONIO VALVERDE (*Canal Sur Radio*)

- ▶ Las relaciones de Anthony Sherley, corsario inglés, embajador de Persia y del imperio austro húngaro, y general del imperio hispánico

OANA SAMBRIAN (*Ac. Rumana, Craiova*)

- ▶ ¿Para quién se escribió la serie periodística sobre Transilvania?

16h10 Debate

16h30 Pausa

17h00 SEGUNDA MESA

8 • Transmisiones europeas y cruces de noticias

ANTHONY BLANCO (*U. Rennes 2*)

- ▶ Relación de mi viaje que hice a Irlanda y lo que pasé con el conde de Gonzalo Fernández (1534): ¿Proyecto real de invasión de Inglaterra por parte de Carlos V?

FLORENT GABAUDE (*U. Limoges*)

- ▶ Les relations continentales de l'exécution de Charles Ier

GIOVANNI CIAPPELLI (*U. Trento*)

- ▶ Les deux morts du roi. Philippe III d'Espagne et Charles I d'Angleterre comparés dans la diffusion européenne des relations

FRANÇOISE RICHER-ROSSI (*U. Paris Cité*)

- ▶ «Relatione della giustitia fatta in Spagna nella città di Valladolid» (1559). Ecos, transformaciones y propaganda en las Relazioni de los embajadores venecianos

18h20 Debate

18h30 Asamblea General de la SIERS

21h00 Cena de gala

SABADO 17 DE SEPTIEMBRE 2022 (mañana)

09h00 PRIMERA MESA PARALELA A

9 • Transformaciones físicas y evoluciones científicas y noticieras

RUDY CHAULET (*U. Bourgogne Franche-Comté*)

- ▶ Mito(s) antropófago(s) en las relaciones de sucesos

LUC TORRES (*U. Rennes 2*)

- ▶ Engendro de jabalí y niño en una relación de sucesos de 1688

EDUARDO PINZÓN (*Pontificia U. Católica de Chile*)

- ▶ Cometas y desastres geológicos en el siglo XVII

JAIME GALBARRO GARCÍA (*U. de Sevilla / U. de La Coruña / Grupo PASO*)

- ▶ El pez polaco del Vístula (1624): la transmisión y transformación de una noticia europea

10h20 Debate

09h00 PRIMERA MESA PARALELA B

10 • Traducciones, transformaciones, adaptaciones

MÓNICA MARTÍN MOLARES (*U. Coruña*)

- ▶ «Mandada traducir de italiano en español». Apuntes sobre las traducciones ítalo-españolas

NATALIA ROJO (*U. Coruña*)

- ▶ Cambios lingüísticos e ideológicos en las relaciones enviadas de Asia a Europa

MARTA PILAT ZUZANKIEWICZ (*U. Varsovia*)

- ▶ Las transformaciones y malinterpretaciones en la traducción castellana de la relación sobre el Gran Duque de Moscovia realizada por Juan Mosquera

10h00 Debate

10h40 Pausa

11h00 Presentación de libro

11h30 SEGUNDA MESA PARALELA

11 • Transformaciones, intertextualidad y mezclas genéricas en las relaciones de fiestas

MANUEL GARROBO PERAL (*U. Verona/U. Coruña*)

- ▶ In festa veritas (et mendacium). El espacio de mezclas caballerescas y festivas en las relaciones de sucesos españolas e italianas del siglo XVI.

CARMELA MATTZA (*Louisiana S. U.*)

- ▶ Memoria barroca y escritura híbrida: Isabel Clara Eugenia en Gante

JESÚS DORADO BLANCO (*U. Navarra*)

- ▶ Los viajes nupciales al Imperio de las infantas españolas del siglo XVII. Un estudio comparativo a través de las relaciones de sucesos

CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO Y ESTEFANÍA LÓPEZ SALAS (*U. Coruña*)

- ▶ Miradas complementarias sobre la arquitectura efímera de un recibimiento real: Alvar Gómez de Castro y Oliviero Capello

FRANCESCA LEONETTI (*U. Roma Tre*)

- ▶ La relación de la fiesta en la comedia calderoniana *Mejor está que estaba* y en la traducción italiana de Angiola D'Orso: un caso de transformación espacio-temporal

13h10 Debate

13h30 Buffet de despedida

COMISIÓN CIENTÍFICA

- ▶ Sagrario López Poza (Universidade da Coruña), presidenta de honor de la SIERS
- ▶ Augustin Redondo (Université Sorbonne Nouvelle), presidente de honor de la SIERS
- ▶ Henry Ettinghausen (University of Southampton), presidente de honor de la SIERS
- ▶ Carmen Espejo Cala, (Universidad de Sevilla), presidenta de honor de la SIERS
- ▶ Gabriel Andrés (Università degli Studi di Urbino)
- ▶ Pierre Civil (Université de la Sorbonne Nouvelle)
- ▶ M^a Carmen Montoya Rodríguez (Universidad de Sevilla)
- ▶ Valentina Nider (Università di Bologna)
- ▶ Nieves Pena Sueiro (Universidade da Coruña)
- ▶ Luc Torres (Université Rennes 2)

COMISIÓN LOCAL ORGANIZADORA Y DIRECCIÓN DEL CONGRESO

- ▶ Françoise Crémoux (LER, Université Paris 8- Vincennes – Saint Denis)
- ▶ Marta López Izquierdo (LER, Université Paris 8- Vincennes – Saint Denis)
- ▶ Christine Marguet (LER, Université Paris 8- Vincennes – Saint Denis)
- ▶ Françoise Richer-Rossi (ICT, Université Paris Cité)
- ▶ Indravati Félicité (ICT, Université Paris Cité)

Organisé par

- ▶ La SIERS - Sociedad Internacional para el Estudios de las Relaciones de Sucesos
- ▶ Université Paris 8- Vincennes- Saint Denis, Campus Condorcet (Aubervilliers-Paris)
- ▶ Université Paris Cité, Campus Grands Moulins (75013)

